

# КОНФЕРЕНЦИЯ ПО РАЗОРУЖЕНИЮ

CD/PV.762  
27 March 1997

RUSSIAN

---

ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ОТЧЕТ О СЕМЬСОТ ШЕСТЬДЕСЯТ ВТОРОМ ПЛЕНАРНОМ ЗАСЕДАНИИ,  
состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в четверг,  
27 марта 1997 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н Берденников (Российская Федерация)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): 762-е пленарное заседание Конференции по разоружению и последнее заседание в ходе первой части сессии 1997 года объявляю открытым.

В моем списке выступающих на сегодня значатся представители Германии, Финляндии и Чили. После того как мы исчерпаем список выступающих на сегодня, я намерен вынести на решение Конференции просьбы Эквадора и Объединенных Арабских Эмиратов об участии в нашей работе в качестве наблюдателей в ходе нынешней сессии. С вашего согласия я вынесу эти просьбы на решение без предварительного проведения неофициального заседания.

А сейчас я даю слово представителю Германии г-ну Ахенбаху.

Г-н АХЕНБАХ (Германия) (перевод с английского): Прежде всего позвольте мне, г-н Председатель, поздравить Вас со вступлением на пост Председателя этой Конференции. Я хотел бы заверить Вас, что германская делегация полностью разделяет мнение о важности той работы, которая была проделана в прошлом и которая может и должна быть проделана в будущем этой Конференцией, как это было выражено в ободряющем послании Вашего министра иностранных дел в адрес Конференции. Германская делегация сделает все возможное, чтобы поддержать Вас в выполнении Вашей ответственной задачи в это трудное время. В то же время я хотел бы выразить благодарность и признательность Вашему предшественнику – г-ну Павлу Греку – за его неустанные усилия по достижению консенсуса относительно программы работы нашей Конференции. Я убежден, что результаты этих усилий, хотя они и не становятся сразу же очевидны, проявятся более четко в будущем и обеспечат Вам солидную основу для продвижения вперед.

По мнению германского правительства, Конференции уже давно пора после продолжительных и углубленных консультаций достичь консенсуса относительно программы работы. Германия уже изложила свои приоритеты для этой программы работы: немедленное начало переговоров по прекращению производства расщепляющегося материала и по эффективному, юридически связывающему международному соглашению о запрещении противопехотных мин. Огромное большинство делегаций поистине готовы заняться этими пунктами. И я призываю все делегации расчистить путь к конкретным переговорам по этим темам сразу же по возобновлении сессии Конференции в мае. Германия открыта по отношению к тем пожеланиям, которые были выражены другими делегациями. В духе компромисса и сотрудничества всех сторон можно будет в кратчайшие сроки добиться консенсуса.

В начале нынешней сессии Конференции Германия уже подчеркивала, что она придает высокоприоритетное значение скорейшему заключению эффективного и юридически связывающего международного соглашения о запрещении противопехотных мин. Важная цель германской внешней политики состоит в том, чтобы раз и навсегда, и как можно скорее, искоренить это жестокое и бесчеловечное оружие. И Германия решила добиваться реализации этой цели всеми эффективными средствами и на любых соответствующих форумах.

Именно в этом духе я хочу информировать эту Конференцию, что 24 и 25 апреля 1997 года в Бонне будет проводиться международное совещание экспертов по вопросу о возможной проверке всеобъемлющего международного договора о запрещении противопехотных мин. Это совещание проводится в русле международных усилий по достижению всеобъемлющего урегулирования глобальной проблемы наземных мин, которое было бы удовлетворительно для всех заинтересованных сторон. Оно призвано способствовать наискорейшему заключению всеобъемлющего международного договора о запрещении

(Г-н Ахенбах, Германия)

противопехотных мин. Федеративная Республика Германия убеждена, что немедленные и решительные действия имеют кардинальное значение для того, чтобы как можно скорее обеспечить успешный исход текущей глобальной деятельности по достижению всеобъемлющего запрещения противопехотных мин.

Федеративная Республика Германия приветствует прогресс, достигнутый на международном совещании экспертов, проведенном в Вене с 12 по 14 февраля 1997 года, в разработке проекта текста будущего договора о запрещении противопехотных мин. В то же время, как показали дискуссии, требует дополнительного детального внимания вопрос о проверке – существенный аспект любого эффективного запрещения противопехотных мин.

Поэтому федеральное правительство предлагает сконцентрироваться на этом вопросе в ходе двухдневного совещания экспертов, которое должно состояться в Бонне. Совещание будет заниматься исключительно конкретными техническими и практическими проблемами в этой области и рассмотрит возможные элементы, которые могли бы послужить в качестве основы для режима проверки. Правительство Федеративной Республики Германия препроводит результаты этих дискуссий участвующим государствам, а также международным форумам, занимающимся проблемой мин.

Обсуждения других аспектов предлагаемого договора или процедурных вопросов, например вопроса о переговорном форуме, не намечается. Не будет совещание принимать и никаких решений по проблемам существа.

Совещание экспертов открыто для всех стран, заинтересованных в обмене мнениями по этому вопросу. Приглашения были направлены на двусторонней основе по дипломатическим каналам. Первые отклики весьма обнадеживают. Поэтому мы рассчитываем на продуктивное совещание с широким участием, которое еще на шаг приблизит нас к достижению общей цели, которую разделяет так много стран.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Благодарю представителя Германии за его заявление и за теплые слова в адрес Председателя. А сейчас я даю слово представителю Финляндии послу Реймаа.

Г-н РЕЙМАА (Финляндия) (перевод с английского): Г-н Председатель, мы хотели бы, присоединяясь к предыдущему оратору, поздравить Вас на Вашем новом посту и заверить Вас в полном сотрудничестве со стороны финской делегации.

Я имею честь взять слово для того, чтобы представить Вам и данной Конференции официальное предложение Финляндии, Чили и Польши о назначении специального координатора по противопехотным наземным минам по пункту 6 повестки дня.

Тот факт, что это предложение вносится тремя странами, представляющими три разные географические группы на КР, подчеркивает, какое важное значение придают здесь на КР многие страны из всех групп вопросу о противопехотных наземных минах. В ходе этой части сессии мы затратили немало времени на обсуждение этой проблемы. Мы знаем, что в связи с этой проблемой по-прежнему существуют разные взгляды и озабоченности. И, на наш взгляд, назначение специального координатора было бы наилучшим способом начать серьезную работу над рассмотрением и урегулированием этих вопросов, а тем самым и над изысканием наиболее подходящего способа работы по противопехотным наземным минам на КР.

(Г-н Реймаа, Финляндия)

Цель нашего предложения состоит исключительно в том, чтобы попытаться ускорить процесс консультаций и переговоров, и, как гласит само предложение, мы ожидали бы, что специальный координатор представит свой доклад о консультациях уже до конца мая 1997 года.

Наконец, нам хотелось бы надеяться, что Вы как наш Председатель используете это предложение в качестве нейтрального вклада в Вашу деятельность в межсессионный период.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Я благодарю уважаемого представителя Финляндии за его заявление и за добрые слова. Как я отметил, в списке ораторов еще есть посол Чили, но, к сожалению, его пока нет среди нас, и поэтому я сейчас был бы готов спросить, хочет ли кто-либо еще взять слово сейчас, а потом, как мы надеемся, нам все-таки удастся выслушать заявление уважаемого посла Чили. Я предоставляю слово уважаемому представителю Канады послу Мохеру.

**Г-н МОХЕР (Канада) (перевод с английского):** Мы собирались взять слово по завершении сегодняшних официальных выступлений, но, учитывая Ваше приглашение, я хотел бы лишь отметить для делегаций, каждой из которых это должно быть известно, что Канада по-прежнему придает приоритетное значение оттавскому процессу в плане работы над глобальным запрещением применения противопехотных наземных мин. Канадский министр иностранных дел и международной торговли г-н Ллойд Эксуорси собирает сегодня в Оттаве дипломатический корпус, чтобы обсудить с ним этот вопрос, и мне поручено распространить здесь среди всех делегаций конспект его выступления по этому случаю, а также информационный листок о целях и задачах оттавского процесса. Как я отметил, это предназначено для информации данного коллектива. Это вписывается в наши усилия по обеспечению транспарентности в этой области, и с Вашего разрешения я попрошу секретариат распространить этот материал.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ:** Я благодарю уважаемого представителя Канады за его выступление, и мне сейчас доставляет особое удовольствие предоставить слово послу Бергуньо, представителю Чили.

**Г-н БЕРГУНЬО (Чили) (перевод с испанского):** г-н Председатель, поздравляя Вас и заверяя Вас в сотрудничестве моей делегации, я должен извиниться за то, что такое сотрудничество начинается с запозданием. В данной связи я намерен очень кратко высказаться по двум аспектам, которые находятся в центре наших забот – и не только сегодня, но и с самого начала текущей сессии Конференции по разоружению, где превалирует обстановка неопределенности, и не похоже, чтобы тут можно было легко найти выход из положения, несмотря на то, что Ваши предшественники предпринимали настойчивые усилия с целью вдохнуть жизнь в нашу программу работы. Ваш опыт, Ваше искусство, Ваше умение выделить главное и внести ясность и понятливое отношение к национальным позициям вселяют в нас надежду на то, что нам удастся изыскать надлежащий подход к урегулированию в связи с этой программой работы.

Делегация Чили придает большое значение внесенному делегацией Финляндии предложению в отношении круга ведения, а также в отношении возможных критериев назначения специального координатора по вопросу о противопехотных наземных минах. В связи с этим вопросом мы считаем, что в случае назначения координатора по пункту 6 повестки дня было бы предпочтительно – как это предусматривается в представленном Финляндией предложении, которое мы поддерживаем, – конкретно оговорить искомую цель,

(Г-н Бергуньо, Чили)

а вовсе не вести речь исключительно о пункте 6. Во всяком случае, вне зависимости от формулировки, это вопрос нельзя обойти. Либо же Конференция по разоружению придет к выводу, что она не может, что она не в состоянии урегулировать эту проблему, и тогда, разумеется, развернутся другие процессы урегулирования аспектов, нацеленных на возможное – окончательное – запрещение этих вооружений, которые, будучи жестокими, негуманными, в силу масштабов их последствий для человеческой жизни в некоторых отношениях еще и подобны оружию массового уничтожения. Если такое произойдет, то возникнет проблема того, что эта тема будет рассматриваться в разоруженческом ракурсе на другом форуме, и мне думается что тем самым был бы неизбежно создан важный, бесспорно, но не благоприятный для Конференции по разоружению прецедент. Как известно, со времени становления в прошлом веке Гаагских правил, с момента первого проявления международного гуманитарного права история взаимоотношений между международным гуманитарным правом и разоруженческим правом отмечена наличием точек совпадения и аспектов, где наряду с превалирующим одним элементом присутствует и другой. Но здесь имеет место и первое проявление разоруженческого аспекта, ибо тут речь заходит о калибрах определенных снарядов; здесь есть две плоскости: стратегическая и гуманитарная. Коль же скоро начинает, так сказать, превалировать одна из них, то это соответственно окрашивает и сам процесс, а, по мнению делегации Чили, проблема противопехотных мин, безусловно, имеет значительное разоруженческое измерение, и в связи с такими аспектами наиболее подходящим является многосторонний форум.

И вот теперь я подхожу ко второй части своего выступления, которая касается представленного нам делегацией Ирана предложения, которое Вы, г-н Председатель, равно как и другие делегации – члены Конференции подвергнете надлежащему рассмотрению, поскольку оно являет собой не просто умозрительное соображение, а связанное, сбалансированное и взвешенное построение. Это предложение не удовлетворяет многие делегации. Не удовлетворяет оно и мою делегацию. Например, Чили, как и другим странам, хотелось бы иметь вдобавок и ссылку на вопрос о космическом пространстве, который имеет для нас важное значение; но, конечно, то, что представлено нам здесь, включает в себе весьма простой и весьма прямо поставленный вопрос: желает ли Конференция по разоружению реализовывать программу работы, желает ли она играть полезную роль, и если да, если она действительно того желает, если она готова исполнять свои обязанности, если она готова зрело и трезво заниматься своими задачами, то нам нужно не просто рассмотреть это предложение, а поддержать его. Это предложение включает существенный элемент с точки зрения государств, не обладающих ядерным оружием, а именно вопрос о негативных гарантиях, а в интересах баланса оно включает такой аспект, за который больше ратуют другие страны, но который также пользуется значительной поддержкой, а именно транспарентность в вооружениях. В этом предложении реалистично признается, что рассмотрением других аспектов придется заниматься специальным координаторам в том случае, если не увенчаются успехом усилия по достижению желательного консенсуса с целью учреждения по каждой из этих проблем специального комитета, в том числе специального комитета в случае ядерного разоружения, чего, конечно же, желала бы моя делегация. Как нам представляется, в этом предложении, которое мы ценим и одобряем, закладывается нечто большее, чем основа для переговоров – в нем закладывается основа для достижения прогресса, по крайней мере в предварительном плане. И если Конференция сумеет приступить к работе по программе, структурированной на этой основе и сумеет продолжить процесс консультаций, но уже в

(Г-н Бергуньо, Чили)

институционализированном виде, в таком виде, который позволит по крайней мере дать позитивный сигнал, совершить политическое волеизъявление, продемонстрировать желание Конференции продолжать свое существование, вести работу и играть полезную роль, то нам следует не просто рассмотреть это предложение, а высказаться в его поддержку, и в этом состоит позиция моей делегации.

В заключение мне хотелось бы сказать лишь одно. На предыдущих заседаниях я уже говорил, что, в частности, для развивающихся неядерных стран сохранение жизнеспособности данного форума имеет более кардинальное значение, чем для других. Но мне думается, что этот взгляд все же носит однобокий характер, тогда как в действительности как раз важно то, чтобы международное сообщество, чтобы система Организации Объединенных Наций, чтобы международная разоруженческая система располагали таким центром, который был бы способен не только формулировать и организовывать, но и усваивать опыт прошлого, а также проецировать его на будущее в рамках программы разоружения. И такой формулирующий центр, такой переговорный форум, такой механизм многосторонней деятельности может быть обеспечен только за счет Конференции по разоружению. Если мы откажемся от этого рычага, процесс, конечно, будет продолжаться, и такой процесс будет протекать быстрее, чем функционирует этот механизм, но этот процесс будет продолжаться уже таким образом, что это не позволит всем государствам иметь весь комплекс гарантий на равный доступ к переговорам, на более полное участие в этих переговорах и на универсальный исход в связи с каждым из разработанных путем переговоров документов. Вот что, как мне думается, произойдет, если мы будем и впредь сохранять статус-кво, в котором мы в настоящее время оказываемся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю уважаемого представителя Чили за его заявление и за добрые слова.

(Далее говорит по-английски)

На этом мой список выступающих на сегодня исчерпан. Желает ли взять слово на данном этапе еще какая-либо делегация?

Как это было объявлено в начале этого пленарного заседания, я хотел бы вынести на решение представленные Эквадором и Объединенными Арабскими Эмиратами просьбы об участии в нашей работе в качестве наблюдателей согласно соответствующим Правилам процедуры Конференции. Эти просьбы содержатся в документе CD/WR.486, который находится перед вами. Могу ли я считать, что Конференция согласна удовлетворить эти просьбы?

Решение принимается.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Сейчас по-прежнему продолжаются консультации по предложению, представленному Исламской Республикой Иран на нашем прошлом пленарном заседании в отношении программы работы, которое содержится в документе CD/1450. Эти консультации показывают, что требуется дополнительное время, чтобы делегации могли получить указания из своих столиц по данному предложению, и поэтому я намерен сохранять этот вопрос под наблюдением.

Я даю слово уважаемому послу Ирана.

Г-н НАССЕРИ (Исламская Республика Иран) (перевод с английского): Прошу прощения за то, что немного прерву Вас, но я просто хочу попросить о некотором разъяснении. Как Вы верно отметили, мы предложили, чтобы наше предложение, отраженное сейчас в документе CD/1450, было вынесено на решение сегодня. Меня тоже проинформировали, что различные группы и все делегации изучают и рассматривают это предложение. Я признателен им всем, но я все-таки надеюсь, что это предложение, с любыми изменениями, которые могли бы быть согласованы, может быть принято в скором времени, поскольку цель состоит просто в том, чтобы приступить к работе, и приступить к ней как можно быстрее. Это, собственно, не то предложение, которое, уподобляясь другим предложениям, потребовало бы очень длительного времени – одну, а то и две сессии – для того, чтобы его можно было вынести на решение. Поэтому не могли бы ли Вы, говоря, что Вы будете держать это под наблюдением, высказаться на этот счет несколько с большей ясностью? Например, как Вы будете проводить консультации, когда и к какому сроку, как Вы полагаете, Вы будете в состоянии вновь вынести этот вопрос на КР? Я знаю, что это очень трудный вопрос, но все, что Вы можете сказать по этому поводу и что прольет некоторый свет на процедуру, было бы полезно для Конференции.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю уважаемого представителя Ирана за его разъяснения и за его вопрос. Председатель полностью находится в руках членского состава, и как только члены Конференции будут готовы принять решение по Вашему предложению, я с удовольствием поставлю его на решение. Но такой момент еще не наступил, и это убедительно продемонстрировали консультации, которые я имел удовольствие иметь вчера с координаторами региональных групп. Я буду продолжать свои усилия, для того чтобы этот вопрос был решен как можно скорее. Уважаемый представитель Ирана имеет слово.

Г-н НАССЕРИ (Исламская Республика Иран) (перевод с английского): Я должен повторить, что я в полной мере ценю Ваши усилия, г-н Председатель. С Вашего позволения, один из возможных подходов к этому мог бы состоять в проведении неофициальных консультаций открытого состава по этому предложению, когда мы возобновим свою сессию в мае. Я понимаю, что проводить консультации по этому предложению в межсессионный период будет трудно, поскольку одни члены будут в Нью-Йорке, а другие – здесь. Но я был бы склонен сказать, что в начале второй части сессии это должно оказаться вполне возможным. Во всяком случае, будет трудно собирать мнения делегаций по этому предложению бессистемным образом. Мне доводилось то тут, то там слышать кое-какие отклики, но нам, авторам этого предложения, все еще неизвестно, каковы мнения различных делегаций; если же у нас будет возможность сделать это, как я предложил, в форме неофициальных консультаций открытого состава, то это по крайней мере позволило бы нам оценить шансы этого предложения на успех, поскольку, откровенно говоря, как страна, представившая его, мы бы поистине хотели, чтобы решение было принято быстро. И не так уж важно, будет ли оно одобрено, отвергнуто или скорректировано и улучшено. Посредством этого предложения Иран связал себя сейчас очень компромиссной позицией. Она не отражает иранской позиции, и мы не можем оставаться связанными этим предложением очень длительное время. И уж хотя бы только по этой причине, не говоря уже о чем-либо другом – хотя, как мне думается, это важно и для КР – нам важно быстро принять решение на этот счет: нам важно знать, каким образом будут проводиться консультации, и я надеюсь, что Конференция и Вы согласитесь провести консультации по крайней мере в качестве первого этапа проведения такого совещания.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю уважаемого представителя Ирана за его дальнейшее разъяснение и предложение, которые он сделал. Лично я полностью разделяю такой подход и я просил бы уважаемых координаторов групп сообщить мне их мнения по этому предложению на следующих председательских консультациях, которые состоятся 14 мая.

На этом заседание закрывается. Следующее заседание состоится в четверг, 15 мая 1997 года, в 10 час. 00 мин.

Заседание закрывается в 10 час. 50 мин.